

ШЕСТЬ ПЕСЕН

из телефильма «Ирония судьбы,
или С легким паром»

SIX SONGS

From "Fortune's Irony,
or Good Bathing to You"

Со мною вот что происходит

Something Happens to Me

Слова Е. ЕВТУШЕНКО
Words by Ye. YEVTUSHENKO

Умеренно *mf*

Со мною вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой
ста- рый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной
су- е- те раз- но- об- раз- ны- е не те.

И он не сте- ми хо- дит где- то — и то- же по- ни-

-ма- ет э- то, и наш раз- дор не- объ- я- сним, мы

мол- ча му- ча- ем- ся с ним. Со мно- ю вот что про- ис-

-хо- дит: со- всем не та- ко мне при- хо- дит,

мне ру-ки на пле-чи кла-дет и у дру-гой ме-ня кра-

дет. А той— ска-жи те, бо-га ра-ди, ко-му на пле-чи ру-ки класть?

Та, у ко-то-рой я у-кра-ден, в от-мест-ку то-же ста-нет

красть. Не сра-зу э-тим же от-ве-тит, а бу-дет

жить с со- бой в борь- бе и не о- со- знан- но на ме- тит

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "жить с со- бой в борь- бе и не о- со- знан- но на ме- тит". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

ко- го- то даль- не- го се- бе. О, сколь- ко

The second system continues the musical piece. The vocal line shows a change in meter to 2/4 and then 4/4. The lyrics are: "ко- го- то даль- не- го се- бе. О, сколь- ко". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chords and rests.

нерв- ных и не- дуж- ных свя- зей,

The third system concludes the page. The vocal line continues with the lyrics: "нерв- ных и не- дуж- ных свя- зей,". The piano accompaniment features a final cadence with a double bar line and repeat signs at the end of the system.

дружб не. нуж. ных! Во мне у. же о. са. та.

..нён. ность! О, кто- ни. будь,

при. ди, на. рушь чу. жих лю. дей

со. е. ди. нён. ность и раз. об. щен. ность близ. ких

душ! Со мно-ю вот что про-ис-хо-дит: ко мне мой

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole note 'душ!' followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

ста-рый друг не хо-дит, а хо-дят в празд-ной

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains its accompanimental role with consistent chordal support.

су-е-те раз-но-об-раз-ны-е не-те. Со мно-ю

The third system of the score. The vocal line includes a longer note for 'не-те.' before the phrase 'Со мно-ю'. The piano accompaniment continues with its established harmonic structure.

вот что про-ис-хо-дит.. Со мно-ю вот что про-ис-

The fourth and final system on the page. The vocal line concludes with 'про-ис-'. The piano accompaniment provides a final harmonic setting for the phrase.

-хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит...

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

И он не с теми ходит где-то —
 И тоже понимает это,
 И наш раздор необъясним,
 Мы молча мучаемся с ним.

Со мною вот что происходит:
 Совсем не та ко мне приходит,
 Мне руки на плечи кладет
 И у другой меня крадет.

А той — скажите, бога ради,
 Кому на плечи руки класть?
 Та, у которой я украден,
 В отместку тоже станет красть.

Не сразу этим же ответит,
 А будет жить с собой в борьбе
 И неосознанно наметит
 Кого-то дальнего себе.

*О, сколько нервных и недужных
 Связей, дружб ненужных!
 Во мне уже осатанённость!
 О, кто-нибудь, приди, нарушь
 Чужих людей соединённость
 И разобщённость близких душ!*

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

Со мною вот что происходит... 3 раза

У зеркала

At the Mirror

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Не очень быстро

mf

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). Темп обозначен как 'Не очень быстро' и динамикой *mf*. Ключевая сигнатура — две октавы выше, две октавы ниже. Метр — 2/4. Вокальные ноты: Хо- чу у зер- ка- ла, где муть и сон ту-

Музыкальный фрагмент второго систем. Вокальные ноты: -ма. ня. щий, я вы. пы. тать,— ку. да вам

Музыкальный фрагмент третьего систем. Вокальные ноты: путь и где при- ста. ни. ще. Я ви. жу:

Музыкальный фрагмент четвертого систем. Вокальные ноты: мач. та ко. раб. ля, и вы — на па. лу. бе...

Вы — в ды ме по. ез. да... По. ля, по. ля

в ве. чер. ней жа. ло. бе... Ве. чер. ни. е по. ля в ро.

се, над ни. ми — во. ро. ны...

— Бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов.

ля. ю вас на все че. ты. ре сто. ро. ны!

Бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов.

ля. ю вас, бла. го. слов. ля. ю вас на все че. ты. ре

сто. ро. ны!

Бла-го-слов-ля-ю вас,

замедляя в первоначальном темпе

бла-го-слов-ля-ю вас, бла-го-слов-ля-ю вас на все че-

-ты- ре-сто-ро-ны!

ppp

Хочу у зеркала, где муть
И сон туманящий,
Я выпытать, — куда вам путь
И где пристанище.

Я вижу: мачта корабля,
И вы — на палубе...
Вы — в дыме поезда... Поля, поля
В вечерней жалобе...

Вечерние поля в росе,
Над ними — вороны...
Благословляю вас,
Благословляю вас,
Благословляю вас на все
Четыре стороны!

} 3 раза

Никого не будет в доме

There'll Be No One at Home

Слова Б. ПАСТЕРНАКА
Words by B. PASTERNAK

Живо *tr* *

Ни ко го не бу дет в до ме,
мок рых комь ев

кро ме су ме рек ма О дин зим ний
быст рый про мельк хо вой. Толь ко

день в сквоз ном про ё ме не за дер ну тых гар дин,
кры ши, снег и, кро ме крыш и сне га, — ни ко го,

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

не за дер ну тых гар дин,
крыш и сне га, — ни ко го.

1. 2.
Толь ко бе лых // И о. пять за чер. тит и. ней,

и о. пять за вер. тит мной про. шло.

год не е у. ны. нье и де. ла зи. мы и. ной,

и де ла зи мы и ной.

mf
Но не ждан но по порть е ре про бе жит втор же нья

дрошь Ти ши ну ша га ми ме ря, ти ши ну ша га ми

ме ря, ти ши ну ша га ми ме ря, ты, как бу ду щность, вой.

дешь. Ты по- я- вишь- ся у две- ри

в чём - то бе- лом, без при- чуд, в чем - то

впря́мь из тех ма- те- рий, из ко- то- рых хлопья шьют,

из ко- то- рых хлопья шьют.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line starting with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and a half note D5. The bass clef staff contains a piano accompaniment of chords. A dynamic marking *p* is present in the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melody with quarter notes E5, F5, and a half note G5. The bass clef staff continues the chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melody with quarter notes A5, B5, and a half note C6. The bass clef staff shows a change in the accompaniment with a new chord in the second measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melody with quarter notes D6, E6, and a half note F6. The bass clef staff continues the accompaniment. A time signature change to 2/4 is indicated in the second measure.

Fifth system of musical notation. The top staff is a vocal line with the lyrics: Ни. ко. го не бу- дет в до- ме. The bottom staff is the piano accompaniment. The lyrics are aligned with the notes: "Ни." under G4, "ко." under A4, "го" under B4, "не" under C5, "бу-" under D5, "дет" under E5, "в до-" under F5, and "ме." under G5.

кро- ме су- ме- рек. О- дин зим- ний

день в сквоз- ном про- ё- ме не- за- дер- ну-

тых гар- дин, не- за- дер- ну- тых гар-

-дин. Ни- ко- го не бу- дет в до- ме...

Ни- ко- го не бу- дет в до- ме,
кро- ме су- ме- рек...

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой.
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега, — никого. *2 раза*

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной. *2 раза*

Но неожиданно по портъере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами мера,
Ты, как будущность, войдешь. *3 раза*

Ты появишься у двери
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопя шьют. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек... *2 раза*

По улице моей

Along My Street

Слова Б. АХМАДУЛИНОЙ
Words by B. AKHMADULINA

Умеренно

1. По

mf

у- ли- це мо- ей ко- то- рый год
стать на цы- поч- ки в тво- ем ле- су,

звучат ша- ги — дру- зья мо- и у- хо- дят Дру-
на том кон- це за- мед- лен- но- го же- ста най-

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

Зей мо- их мед- ли- тель- ный у- ход
ти лист- ву, и под- не- сти кли- цу,

той тем- но- те за ок- на- ми у- го- ден.
и о- шу- тить си- рот- ство как бла- жен- ство.

О о- ди- но- чест- во, как твой ха- рак- тер крут! По-
Да- руй мне тишь тво- их биб- ли- о- тек, тво-

свер- ки- ва- я цир- ку- лем же- лез- ным, как хо- лод- но ты за- мы-
их кон- цер- тов стро- ги- е мо- ти- вы, и — муд- ра- я — я по- за-

ка- ешь круг, не внем- ля у- ве- рень- ям бес- по-
бу- ду тех, кто у- мер- ли и- ли до- се- ле

лез- ным. 3. И я по- зна- ю муд- рость и пе-
жи- вы. 2. Дай.

чаль, свой тай- ный смысл до- ве- рят мне пред-

ме- ты. При- ро- да, при- сло- нясь к мо- им пле-

чам, объ. я. вит сво. и дет. ски. е се. кре. ты.

И вот то. гда — из слез, из тем. но. ты, из

бед. но. го не. ве. же. ства бы. ло. го дру. зей мо. их пре. крас.

ны. е чер. ты по. я. вят. ся и рас. тво. рят. ся

сно- ва,

по- я- вят- ся и рас- тво- рят- ся сно- ва.

1. По улице моей который год
Звучат шаги — друзья мои уходят.
Друзей моих медлительный уход
Той темноте за окнами угоден.
О одиночество, как твой характер крут!
Посверкивая циркулем железным,
Как холодно ты замыкаешь круг,
Не внемля увереньям бесполезным.
2. Дай стать на цыпочки в твоём лесу,
На том конце замедленного жеста
Найти листву, и поднести к лицу,
И ощутить сиротство как блаженство.
Даруй мне тишь твоих библиотек,
Твоих концертов строгие мотивы,
И — мудрая — я позабуду тех,
Кто умерли или доселе живы.
3. И я познаю мудрость и печаль,
Свой тайный смысл доверяют мне предметы.
Природа, прислонясь к моим плечам,
Объявит свои детские секреты.
И вот тогда — из слез, из темноты,
Из бедного невежества былого
Друзей моих прекрасные черты
Появятся и растворятся снова. *2 раза*

Я спросил у ясеня

I Asked the Ash-Tree

Слова В. КИРШОНА
Words by V. KIRSHON

Не спеша

mf

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and eighth notes in a 4/4 time signature. The left hand plays a simple bass line with quarter notes.

Я спро- сил у я се- ня, где мо- я лю- би- ма- я,—

The vocal line is written on a single staff in 4/4 time. It begins with a quarter rest, followed by a series of quarter and eighth notes.

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction, supporting the vocal line.

я сень не от- ве- тил мне, ка- ча- я го- ло-

The vocal line continues with a similar melodic structure, featuring quarter and eighth notes.

The piano accompaniment continues, providing harmonic support for the vocal line.

-вой. Я спро- сил у то- по- ля, где мо- я лю-

The vocal line concludes with a quarter rest, followed by the final notes of the phrase.

The piano accompaniment concludes with the same rhythmic pattern as the introduction.

би ма я,— го поль за бро сал ме ня о сен не ю ли.
 ствой. Я спро сил у о се ни, где мо я лю.
 би ма я,— о сень мне от ве ти ла про лив ным дож.
 дем. У дож дя я спра ши вал, где мо я лю.

би. ма. я,— дол. го до. ждик сле. зы лил за мо. им о.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note 'би', a quarter note 'ма', a quarter note 'я', a dash, a quarter note 'дол', a quarter note 'го', a quarter note 'до', a quarter note 'ждик', a quarter note 'сле', a quarter note 'зы', a quarter note 'лил', a quarter note 'за', a quarter note 'мо', a quarter note 'им', and a quarter note 'о'. The piano accompaniment features a bass line with a half note 'до', a half note 'ре', a half note 'ми', and a half note 'фа', followed by a series of chords and eighth notes in the right hand.

кном. Я спро. сил у ме. ся. ца, где мо. я лю.

The second system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note 'кном', a quarter note 'Я', a quarter note 'спро', a quarter note 'сил', a quarter note 'у', a quarter note 'ме', a quarter note 'ся', a quarter note 'ца', a quarter note 'где', a quarter note 'мо', a quarter note 'я', and a quarter note 'лю'. The piano accompaniment continues with chords and eighth notes, maintaining the harmonic support for the vocal line.

би. ма. я,— ме. сяц скрыл. ся в о. бла. ке, не от. ве. тил

The third system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note 'би', a quarter note 'ма', a quarter note 'я', a dash, a quarter note 'ме', a quarter note 'сяц', a quarter note 'скрыл', a quarter note 'ся', a quarter note 'в', a quarter note 'о', a quarter note 'бла', a quarter note 'ке', a quarter note 'не', a quarter note 'от', a quarter note 'ве', and a quarter note 'тил'. The piano accompaniment features a bass line with a half note 'до', a half note 'ре', a half note 'ми', and a half note 'фа', followed by a series of chords and eighth notes in the right hand.

мне. Я спро. сил у о. бла. ка, где мо. я лю.

The fourth system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note 'мне', a quarter note 'Я', a quarter note 'спро', a quarter note 'сил', a quarter note 'у', a quarter note 'о', a quarter note 'бла', a quarter note 'ка', a quarter note 'где', a quarter note 'мо', a quarter note 'я', and a quarter note 'лю'. The piano accompaniment continues with chords and eighth notes, maintaining the harmonic support for the vocal line.

би. ма. я,— о. бла. ко рас. та. я. ло в не. бе. сной си. не.

ве. — Друг ты мой е. дин. ствен. ный, где мо. я лю.

би. ма. я? Ты ска. жи, где скры. ла. ся? Зна. ешь, где о.

на? Друг от. ве. тил пре. дан. ный, друг от. ве. тил

иск. рен. ний: — Бы. ла те. бе лю. би. ма. я, бы. ла те. бе лю.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single treble clef staff and contains the lyrics: "иск. рен. ний: — Бы. ла те. бе лю. би. ма. я, бы. ла те. бе лю." The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady rhythmic pattern with chords and moving lines in both hands.

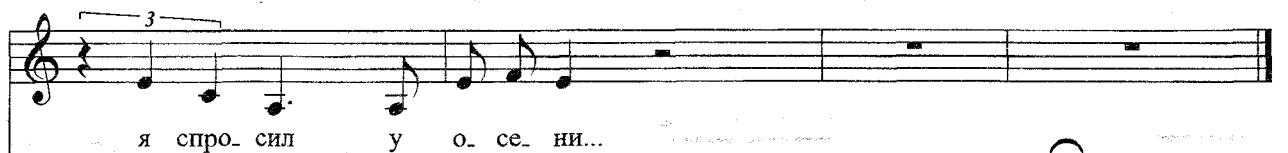
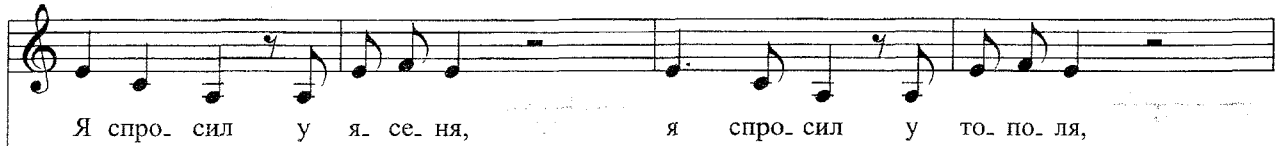
.би. ма. я, бы. ла те. бе лю. би. ма. я, а ста. ла мне же.

The second system continues the musical score. The vocal line contains the lyrics: ".би. ма. я, бы. ла те. бе лю. би. ма. я, а ста. ла мне же." The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic structures, providing a consistent accompaniment for the vocal melody.

.на.

The third system shows the vocal line with the lyric ".на." followed by a series of rests. The piano accompaniment continues to play, with some changes in chord voicings and rhythmic patterns, maintaining the overall mood of the piece.

The fourth system of the musical score consists of piano accompaniment for two staves. It features a complex rhythmic and harmonic structure, including a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The system concludes with a final chord.



Я спросил у ясеня,
Где моя любимая,—
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая,—
Тополь забросал меня
Осеннею листвою.

Я спросил у осени,
Где моя любимая,—
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая,—
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая,—
Месяц скрылся в облаке,
Не ответил мне.

Я спросил у облака,
Где моя любимая,—
Облако растаяло
В небесной синеве.

— Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где она?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:
— Была тебе любимая, *3 раза*
А стала мне жена.

Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени...

Мне нравится, что вы больны не мной

I Like You Are Not Hurt By Me

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Умеренно

Мне нра-вит-ся, что вы боль-ны не мной, мне
 нра-вит-ся, что я боль-на не ва-ми, что ни-ко-гда ты - же-лый шар зем-ной
 не у-плы-вет под на-ши-ми но-га-ми. Мне
 нра-вит-ся, что мож-но быть смеш-ной — рас-

-пу - щен - ной — и не иг - рать сло - ва - ми,

и не крас - неть у - ду - шли - вой вол - ной, слег - ка со - при - кос -

-нув - шись ру - ка - ва - ми.

Спа - си - бо вам, и серд - цем и ру - кой, за

то, что вы ме - ня — не зна - я са - ми! — так лю - би - те: за

мой ноч - ной по - кой, за ред - кость встреч за - кат - ны - ми ча -

са - ми, за на - ши не - гу - ля - нья под лу - ной, за солн - це не у нас над го - ло -

- ва - ми, — за то, что вы, у - вы, боль - ны не мной, за

Медленнее

то, что я, у - вы, боль-на не ва - ми!*

sub. p *pp*

замедляя

pp

Мне нравится, что вы больны не мной,
 Мне нравится, что я больна не вами,
 Что никогда тяжелый шар земной
 Не уплывет под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —
 Распущенной — и не играть словами,
 И не краснеть удушливой волной,
 Слегка соприкоснувшись рукавами.

Спасибо вам, и сердцем и рукой,
 За то, что вы меня — не зная сами! —
 Так любите: за мой ночной покой,
 За редкость встреч закатными часами,

За наши не-гулянья под луной,
 За солнце не у нас над головами, —
 За то, что вы, увьи, больны не мной,
 За то, что я, увьи, больна не вами!

* У М. Цветаевой: За то, что вы больны — увьи! — не мной,
 За то, что я больна — увьи! — не вами!